

付 属 資 料

- 1 . 討議議事録：R/D（英文・和文・西文）
- 2 . 暫定実施計画：TSI（英文・和文・西文）
- 3 . ミニッツ（英文・和文・西文）
- 4 . プロジェクト概念図
- 5 . 農牧省組織図
- 6 . 国立農牧林業技術センター（CENTA）組織図
- 7 . プロジェクト予算計画
- 8 . カウンターパート・リスト
- 9 . CENTA 職員内訳
- 10 . 技術開発センター（CDT）・普及所リスト
- 11 . ゾーニング図
- 12 . CDT・普及所所在地地図
- 13 . サン・アンドレス CDT 圃場概略図

**RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM
AND AUTHORITIES CONCERNED OF
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE PROJECT FOR THE STRENGTHENING OF
AGRICULTURAL TECHNOLOGY DEVELOPMENT AND TRANSFER**

The Japanese Implementation Study Team organized by the Japan International Cooperation Agency and headed by Dr. Koji YAMANAKA (hereinafter referred to as "the Team"), visited the Republic of El Salvador from October 20, 1998 to October 28, 1998 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project for the Strengthening of Agricultural Technology Development and Transfer in the Republic of El Salvador.

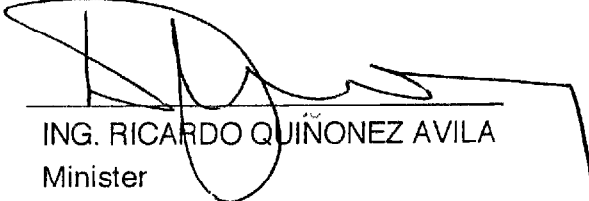
During its stay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Salvadorean authorities concerned on the desirable measures to be taken by both Governments for successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Salvadorean authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Done in duplicate in English, Spanish and Japanese languages, respectively, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

San Salvador, October 26, 1998


DR. KOJI YAMANAKA
Leader
Japanese Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan


ING. RICARDO QUIÑONEZ AVILA
Minister
Ministry of Agriculture and Livestock
The Republic of El Salvador

ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the Republic of El Salvador will implement the Project for the Strengthening of Agricultural Technology Development and Transfer (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan, which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") according to the normal procedures under the technical cooperation scheme of Japan.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

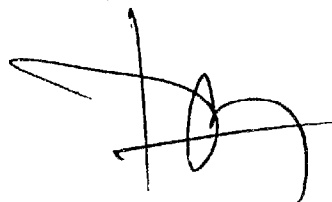
The Government of Japan will provide services of the Japanese experts as listed in Annex II.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III (hereinafter referred to as "the Equipment"). The Equipment will become the property of the Government of the Republic of El Salvador upon being delivered C.I.F. to the Salvadorean authorities concerned at the port(s) and/or airport(s) of disembarkation.

3. TRAINING OF SALVADOREAN PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive Salvadorean personnel connected with the Project for technical training in Japan.



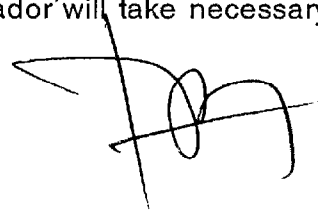
4. SPECIAL MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

To ensure the smooth implementation of the Project, the Government of Japan will take, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, special measures through JICA for supplementing a portion of the local cost expenditures necessary for the execution of the physical infrastructure and the middle-level trainees training program.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

1. The Government of the Republic of El Salvador will take necessary measures to ensure the self-reliant operation of the Project during and after the period of the Japanese technical cooperation, through the full and active involvement of all related authorities, beneficiary groups and institutions in the Project.
2. The Government of the Republic of El Salvador will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Salvadorean nationals as a result of Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Republic of El Salvador.
3. The Government of the Republic of El Salvador will grant, in the Republic of El Salvador, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex IV and will grant privileges, exemptions and benefits no less favorable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. The Government of the Republic of El Salvador will ensure that the Equipment referred to in II-2 above will be utilized effectively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.
5. The Government of the Republic of El Salvador will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Salvadorean personnel through technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of El Salvador will take necessary measures to provide at its own expense for the Project:

Ky



- (1) Services of the Salvadorean counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
- (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
- (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above;
- (4) Means of transport for the Japanese experts for official travel within the Republic of El Salvador ; and
- (5) Assistance to find suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

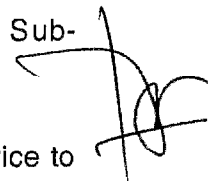
7. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of El Salvador will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of El Salvador of the Equipment referred to in II-2 above, as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs' duties, internal taxes and any other charges imposed in the Republic of El Salvador on the Equipment referred to in II-2 above; and
- (3) Running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Vice-Minister of the Ministry of Agriculture and Livestock, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Executive Director of the National Center of Technology on Agriculture, Livestock and Forest (hereinafter referred to as "CENTA"), as the Project Manager, will bear direct responsibility for the implementation of the Project.
3. The Manager of Technical Development and Transfer of CENTA, as the Project Sub-Manager, will bear co-responsibility for the implementation of the Project.
4. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director, the Project Manager and the Project Sub-Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
5. The Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice to the Salvadorean counterpart personnel on technical matters pertaining to the

By



implementation of the Project.

6. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VII.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Salvadorean authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of El Salvador shall bear claims, if any arise, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of El Salvador except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

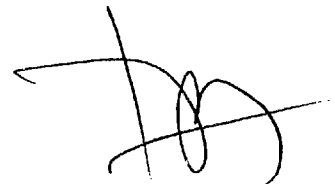
There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of El Salvador will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Republic of El Salvador.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from February 1st, 1999.



ANNEX I. MASTER PLAN

1. Overall Goal

The higher and more stable income of small-scale farmers will be realized through the acquisition of techniques for sustainable farming system.

2. Project Purpose

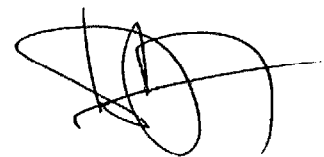
The functions of CENTA for the development and transfer of the techniques for sustainable farming system to small-scale farmers will be strengthened.

3. Outputs of the Project

- (1) The capabilities of investigators and extension officers necessary for enhancing the development of techniques for sustainable farming system will be strengthened.
- (2) The capabilities of investigators and extension officers for implementing the extension activities will be strengthened.
- (3) The training system for investigators, extension officers and leading farmers will be strengthened.

4. Activities of the Project

- (1) The survey, planning, verification and evaluation activities for the development of sustainable farming system for small-scale farmers at the model sites.
- (2) The planning, implementation and evaluation activities for the improvement of extension methods at the model sites.
- (3) The planning, implementation and evaluation activities for the improvement of training system of CENTA.



ANNEX II. LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Long-term experts

- (1) Chief Advisor
- (2) Coordinator
- (3) Experts in the following fields:
 - 1) Cultivation
 - 2) Extension

2. Short-term experts

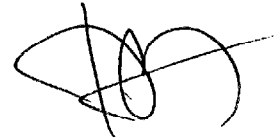
Short-term expert(s) will be dispatched when the necessity arises for the smooth implementation of the Project within the framework of the Master Plan.



ANNEX III. LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

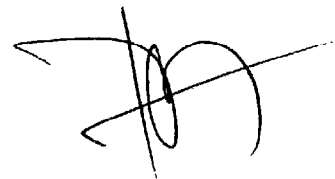
The following Equipment necessary for the implementation of the Project will be provided by the Government of Japan within the budgetary limitations:

1. The Equipment for cultivation activities
2. The Equipment for extension activities
3. The Equipment for training activities
4. Vehicles and their spare parts
5. Other equipment and materials necessary for the implementation of the Project



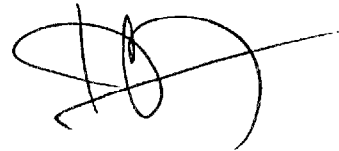
ANNEX IV. PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS FOR JAPANESE EXPERTS

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import duties and any other charges in respect of personal and household effects (including vehicle) which may be brought into the Republic of El Salvador from abroad.
3. In case of accident or emergency, the Government of the Republic of El Salvador will extend assistance with all its available means to obtain medical and other necessary assistance for the Japanese experts and their families.
4. To issue identification cards to the experts and their families to secure the cooperation of all the governmental organizations necessary for the performance of the duties of the experts.



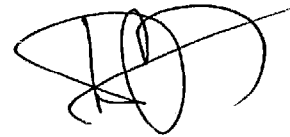
**ANNEX V. LIST OF SALVADOREAN COUNTERPART AND
ADMINISTRATIVE PERSONNEL**

1. Project Director (Vice Minister, Ministry of Agriculture and Livestock)
2. Project Manager (Executive Director, CENTA)
3. Project Sub-Manager (Manager of Technical Development and Transfer, CENTA)
4. Counterpart personnel in the following fields:
 - (1) Cultivation
 - (2) Extension
 - (3) Other related fields in accordance with the fields of short-term experts
5. Administrative and support personnel
 - (1) Administrative personnel
 - (2) Secretaries
 - (3) Drivers
 - (4) Other necessary support personnel



ANNEX VI. LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Land, buildings, and facilities, necessary for the implementation of the Project
2. Rooms and space necessary for the installation and storage of the Equipment provided
3. Office space and necessary facilities for the Chief Advisor, Coordinator, and other Japanese Experts
4. Electricity and communication facilities
5. Other land, buildings, and facilities necessary for the implementation of the Project

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ry'.A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops.

ANNEX VII. JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Function

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year and whenever the need arises. The functions of the Joint Coordinating Committee are as follows:

- (1) To formulate the Annual Work Plan under the framework of the Record of Discussions.
- (2) To review the overall progress of the technical cooperation program as well as the achievements of the Annual Work Plan of the Project.
- (3) To review and exchange opinions on important issues originating in, or in relation to, the Project.

2. Composition

(1) Chairperson:

Vice-minister, Ministry of Agriculture and Livestock.

(2) Vice-chairperson:

Executive Director, CENTA

(3) Salvadorean Side:

1) Manager of Technical Development and Transfer, CENTA

2) Manager of Administration for Quality Assurance, CENTA

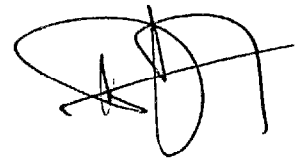
(4) Japanese Side

1) Chief Advisor, JICA

2) Coordinator, JICA

3) Other Experts, JICA

4) Other personnel dispatched by JICA, as necessary



Note:

- (i) Officials of the Embassy of Japan in El Salvador and the Resident Representative of JICA El Salvador Office may attend the Joint Coordinating Committee meetings as observers.
- (ii) Persons who are nominated by the Chairperson may attend the joint Coordination Committee meeting.



エル・サルヴァドル農業技術開発普及強化計画のための
日本の技術協力に関する日本側実施協議調査団と
エル・サルヴァドル側実施協議代表団との討議議事録

日本国際協力事業団(以下「JICA」という)が組織し、山中 光二を団長とする日本側実施協議調査団(以下「調査団」という)は、エル・サルヴァドル農業技術開発普及強化計画についての技術協力計画の詳細を策定するため、1998年10月20日より10月28日までの日程をもって、エル・サルヴァドルを訪問した。

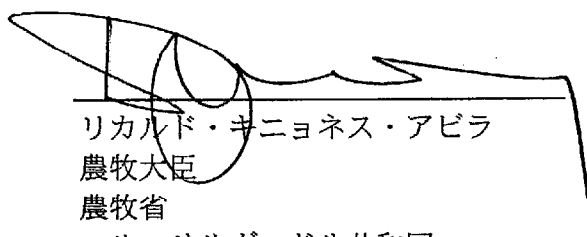
エル・サルヴァドル滞在期間中、調査団は上記計画の有効な実施のため両国政府が取るべき必要な措置に関してエル・サルヴァドル側実施協議代表団と意見を交換し、一連の討議を行った。協議の結果、双方はそれぞれの政府に対し、ここに添付する附属文書に記載する諸事項について勧告することに同意した。

等しく正文である3種類の言語である日本語、スペイン語及び英語による本書を各々2通作成した。解釈に相違がある場合には、英語を優先するものとする。

サン・サルヴァドル 1998年10月26日



山中光二
実施協議調査団長
日本国際協力事業団
日本国



リカルド・キノネス・アビラ
農牧大臣
農牧省
エル・サルヴァドル共和国

附属文書

I. 両国政府の協力

1. エル・サルヴァドル共和国政府(以下「エル・サルヴァドル政府」という)は、日本国政府と協力し、エル・サルヴァドル農業技術開発普及強化計画(以下「当該計画」という)を実施する。
2. 当該計画は附表 I の基本計画に基づいて実施される。

II. 日本国政府の取るべき措置

日本国政府は、日本国に於いて施行されている法律及び規則に従い、日本国政府の技術協力計画の通常の手続きにより、日本国側の負担に於いて、JICA を通じて以下の措置を取る。

1. 日本人専門家の派遣

日本国政府は、附表 II に掲げる日本人専門家の役務を提供する。

2. 機材供与

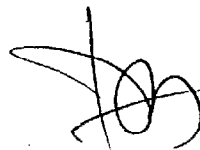
日本国政府は、附表 III に掲げる当該計画の実施に必要な機械、機材、その他の資材(以下「機材」という)を供与する。機材は、陸揚げの港及び(又は)空港にてエル・サルヴァドル側関係当局へ C I F にて引き渡されることにより、エル・サルヴァドル政府の財産となる。

3. 研修員受入

日本国政府は、日本における技術研修のため当該計画に関係するエル・サルヴァドル人を受け入れる。

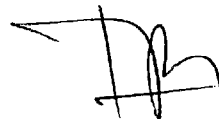
4. 日本国政府の取るべき特別措置

プロジェクトの円滑な実施を確保するため、日本国政府は、日本国において施行されている法律及び規則に従い、JICA による特別措置として、プロ基盤整備及び中堅技術者研修に関わるローカルコストを負担する。



III. エル・サルヴァドル共和国政府の取るべき措置

1. エル・サルヴァドル共和国政府は、当該計画の関係者、受益者グループ及び関係機関を十分かつ積極的に当該計画に関与させる事により、日本の技術協力実施期間中及び終了後、当該計画の自主的な運営が持続されることを確保するために必要な措置を取る。
2. エル・サルヴァドル共和国政府は、日本の技術協力の結果として自国民によって得られた技術及び知識が、エル・サルヴァドルの経済及び社会の発展に貢献することを保証する。
3. エル・サルヴァドル共和国政府は、上記 II-1 に掲げる日本人専門家及びその家族に対し、附表 IV に掲げる特権、免税及び便宜をエル・サルヴァドルに於いて与えるとともに、同様の任務を遂行する第三国又は国際機関の専門家に劣らない特権、免税及び便宜を付与する。
4. エル・サルヴァドル共和国政府は、上記 II-2 に掲げる機材が、附表 II に掲げる日本人専門家との協議のもと、当該計画実施のために有効に使用されることを保証するため必要な措置を取る。
5. エル・サルヴァドル共和国政府は、エル・サルヴァドル人が日本における技術研修を通じて得た知識及び経験が、当該計画実施のために有効に使用されることを保証するため、必要な措置を取る。
6. エル・サルヴァドル共和国政府は、エル・サルヴァドルにおいて施行されている法律及び規則に従い、エル・サルヴァドル側の負担において、当該計画に次のものを提供するため必要な措置を取る。
 - (1) 附表 V に掲げるエル・サルヴァドル人カウンターパート及び事務職員の役務
 - (2) 附表 VII に掲げる土地、建物及び付帯施設
 - (3) 上記 II-2 の JICA を通じて供与される機材以外で、当該計画実施に必要な機械、機材、器具、車両、工具、予備部品及びその他の必要な物品の供給又は取り替え
 - (4) エル・サルヴァドルにおける日本人専門家の公務出張に対する交通の便宜
 - (5) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付き住居施設探しの補助
7. エル・サルヴァドル共和国政府は、エル・サルヴァドルにおいて施行されている法律及び規則に従い、次の経費を負担するために必要な措置を取る。
 - (1) 上記 II-2 に掲げる機材の、エル・サルヴァドル国内における輸送、据え付け、操



作及び維持管理に必要な経費

- (2) 上記 II-2 に掲げる機材に対し、エル・サルヴァドル国内において課せられる関税、国内税及びその他の課徴金
- (3) 当該計画の実施に必要なすべての運営費

IV. 当該計画の運営体制

1. 農牧省副大臣を当該計画の総括責任者として、当該計画の管理と運営の全責任を負う。
2. CENTA 所長(The Executive Director of the National Center of Technology on Agriculture) は当該計画のプロジェクト・マネージャーとして、当該計画の実施について全責任を負う。
3. CENTA 技術開発普及部長は当該計画のサブ・マネージャーとして、当該計画の実施について責任を負う。
4. 日本人チーフ・アドバイザーは、当該計画の総括責任者、プロジェクト・マネージャーおよびサブ・マネージャーに対して、必要な技術指導及び指導を与える。
5. 日本人専門家は、エル・サルヴァドル側カウンターパートに対して、当該計画の実施に関する事項について、必要な提言及び助言を与える。
6. 当該計画の技術協力を効率的かつ成功裏に実施するために、附表 VII に掲げる機能及び構成による合同調整委員会が設置される。

V. 合同評価

当該計画の達成度を確認するため、協力期間終了前 6 ヶ月の間に、両国政府は JICA 及びエル・サルヴァドル関係当局を通じ、合同で当該計画の評価を実施する。

VI. 日本人専門家に対する請求

エル・サルヴァドル政府は、日本人専門家のエル・サルヴァドル内における当該計画の技術協力の遂行に起因し、又はその遂行中に、もしくはその遂行に関連して日本人専門家に対する請求事項が発生した場合には、日本人専門家の故意又は重大な過失による場合を除き、その請求に対する全責任を負う。



VII. 相互協議

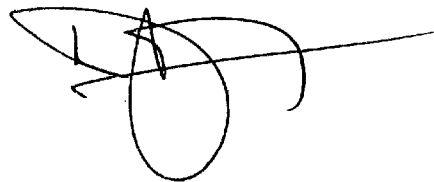
両国政府は、本附属文書から生ずる、又は本附属文書に関連する主要事項について相互に協議を行う。

VIII. 当該計画の理解及び支援を促進するための措置

エル・サルヴァドル政府は、当該計画に対するエル・サルヴァドル国民の支援を促進することを目的として、エル・サルヴァドル国民に広く当該計画を知らしめるため、適切な措置を取る。

IX. 協力期間

本附属文書に基づく当該計画の技術協力期間は、1999年2月1日より5年間とする。



附表 I. 基本計画

1. 上位目標

持続的な営農技術体系の習得によって小規模農家の収入が増加・安定する。

2. 当該計画の目標

CENTA における小規模農業者を対象とした持続的な営農技術体系の開発及び普及機能が強化される。

3. 当該計画の成果

(1) 技術員及び普及員の持続的な営農技術体系の改善に必要な能力が強化される。

(2) 技術員及び普及員の普及活動実施能力が強化される。

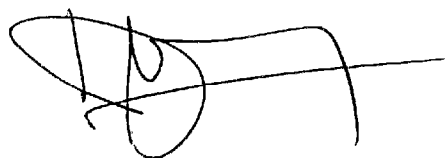
(3) 技術員、普及員及び中核農家に対する研修実施体制が強化される。

4. 当該計画の活動

(1) モデルサイトにおける小規模農家向けの持続的営農体系確立のための営農実態調査、計画、立証および評価活動を行う。

(2) モデルサイトにおける普及手法改善のための計画、実施および評価活動を行う。

(3) CENTA における研修体系改善のための計画、実施および評価活動を行う。



附表 II. 日本人専門家

1. 長期専門家

(1) チーフ・アドバイザー

(2) 業務調整

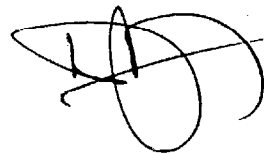
(3) 下記分野の専門家

1) 栽培

2) 普及

2. 短期専門家

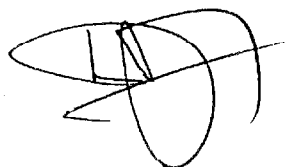
当該計画の実施に必要な分野の短期専門家が必要に応じて派遣される。



附表 III. 供与機材

日本政府はプロジェクト実施に必要な下記の機材を予算の範囲で供与する。

1. 栽培分野用資機材
2. 普及活動用資機材
3. 研修用実験機器
4. 車両およびスペアパーツ
5. その他当該計画実施のために必要な資機材



By

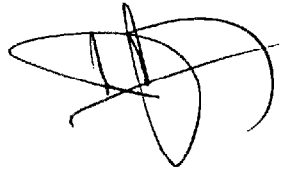
附表 IV. 日本人専門家に対する特権、免除及び便宜

1. 日本人専門家及びその家族に海外から送金される報酬に対して、又はそれに関連して課せられる所得税、その他いかなる課徴金をも免除する。
2. エル・サルヴァドル共和国政府は、日本人専門家及びその家族が持ち込む個人的使用品並びに業務に関連する機材に課せられる関税を免除する。
3. エル・サルヴァドル共和国政府は、日本人専門家及びその家族に対して医療および必要な便宜を提供する。
4. 日本人専門家が、責務を遂行する上で必要な協力を全ての政府関係機関から受けられるよう、日本人専門家及びその家族に対して身分証明書を発行する。



附表 V. エル・サルヴァドル側カウンターパート及び事務職員

1. プロジェクト総責任者(農牧省副大臣)
2. プロジェクト・マネージャー (CENTA 所長)
3. プロジェクト・サブマネージャー(CENTA 技術開発普及部長)
4. 下記専門分野のカウンターパート
 - (1) 栽培
 - (2) 普及
 - (3) その他短期専門家の活動に関連する分野
5. 事務要員
 - (1) 秘書
 - (2) 事務職員
 - (3) 運転手
 - (4) その他当該計画の実施に必要な人員



附表 VI. 土地、建物および付帯設備

1. プロジェクトに必要な土地、建物、施設
2. 供与機材の据え付け及び保管に必要な部屋及びスペース
3. チーフ・アドバイザー、調整員、その他専門家の事務室、会議室および活動に必要な施設
4. 電気施設、給水施設、通信連絡施設
5. 当該計画の実施に必要なその他の土地、建物、施設及び付帯設備



B-7

附表 VII. 合同調整委員会

1. 機能

合同調整委員会は、少なくとも年1回及び必要が生じたときに開催し、次の機能を持つものとする。

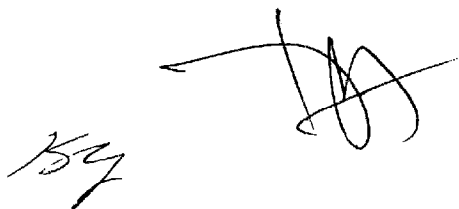
- (1) R/Dのフレームワークに基づいて少なくとも年1回、また必要に応じて開催する。
- (2) 年間活動計画の達成状況及び技術協力計画の全体的な進捗状況を検討する。
- (3) プロジェクトに関する重要な問題の検討と意見交換を行う。

2. 構成

- (1) 議長：
農牧省副大臣
- (2) 副議長：
CENTA 所長
- (3) エル・サルヴァドル側
 - 1) CENTA 技術開発普及部長
 - 2) CENTA 総務部長
- (4) 日本側
 - 1) チーフ・アドバイザー
 - 2) 業務調整員
 - 3) その他専門家
 - 4) その他 JICA が必要と認めて派遣する者

注：

- (i) 在エル・サルヴァドル日本国大使館員および JICA エル・サルヴァドル共和国事務所の代表者はオブザーバーとして出席できる。
- (ii) 議長が推薦するものは合同委員会に出席できる。



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL EQUIPO JAPONES DE ESTUDIO DE EJECUCION Y LAS AUTORIDADES INVOLUCRADAS DE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR CON LA COOPERACIÓN TÉCNICA JAPONESA PARA EL PROYECTO “FORTALECIMIENTO DEL DESARROLLO Y TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA AGRÍCOLA EN LA REPUBLICA DE EL SALVADOR”

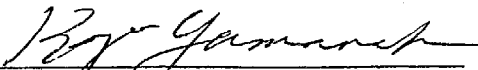
El Equipo Japonés de Estudio de Ejecución (de ahora en adelante reconocida como “El Equipo”), organizado con la cooperación de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón y encabezado por el Dr. KOJI YAMANAKA, quien visitó la República de El Salvador del 20 al 28 de octubre de 1998, con el propósito de arreglar los detalles sobre el Programa de Cooperación Técnica, involucrando el Proyecto para el Fortalecimiento del Desarrollo y Transferencia de Tecnología Agrícola, en la República de El Salvador.

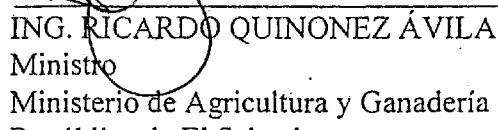
Durante su estadía, el equipo intercambió puntos de vista y tuvo una serie de discusiones con las autoridades salvadoreñas correspondientes, acerca de medidas a tomar por ambos gobiernos para una exitosa implementación del Proyecto antes mencionado.

Como resultado de estas discusiones, El Equipo y las autoridades salvadoreñas acordaron recomendar a sus respectivos gobiernos los puntos referidos en el documento aquí adjunto.

Elaborado en duplicado en los idiomas inglés, español, y japonés, respectivamente, siendo cada documento igualmente auténtico. En el caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

San Salvador, 26 de octubre 1998


DR. KOJI YAMANAKA
Director
Equipo Japonés de Estudio de Ejecución
Agencia de Cooperación Internacional
de Japón.
Japón.


ING. RICARDO QUINONEZ ÁVILA
Ministro
Ministerio de Agricultura y Ganadería
República de El Salvador

DOCUMENTO ADJUNTO

I. COOPERACIÓN ENTRE AMBOS GOBIERNOS

1. El Gobierno de la República de El Salvador, implementará el Proyecto para el Fortalecimiento del Desarrollo y Transferencia de Tecnología Agrícola, (de ahora en adelante referido como "El Proyecto") en cooperación con el Gobierno de Japón.
2. El Proyecto será implementado de acuerdo con el Plan Maestro explicado en el anexo 1.

II. MEDIDAS A TOMAR POR EL GOBIERNO DE JAPÓN

De acuerdo a las leyes y regulaciones vigentes en Japón, el Gobierno de Japón tomará, por cuenta propia las siguientes medidas por medio de la Agencia Internacional de Cooperación del Japón (de ahora en adelante referido como "JICA") de acuerdo con los procedimientos normales dentro del esquema de Cooperación Técnica del Japón.

1. DESPACHO DE EXPERTOS JAPONESES

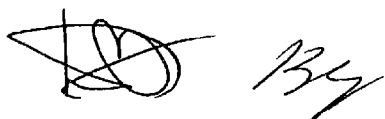
El Gobierno de Japón proveerá los servicios de expertos japoneses como está listado en el anexo 2.

2. PROVISIÓN DE MAQUINARIA Y EQUIPO

El Gobierno de Japón proveerá maquinaria, equipo y otros materiales necesarios para la implementación del Proyecto como está listado en el anexo 3 (de ahora en adelante referido como "El Equipo"). El equipo se convertirá en propiedad del Gobierno de la República de El Salvador, en cuanto sea entregado C.I.F. a las autoridades salvadoreñas concernientes, en los puertos o aeropuertos de desembarcación.

3. ENTRENAMIENTO DEL PERSONAL SALVADOREÑO EN JAPÓN

El Gobierno del Japón recibirá al personal salvadoreño involucrado con el Proyecto para entrenamiento técnico en Japón.

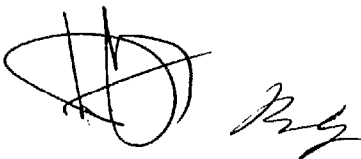
Handwritten signature and initials in black ink, consisting of a stylized signature followed by the initials 'B4'.

4. MEDIDAS ESPECIALES A TOMAR POR EL GOBIERNO DEL JAPÓN

Para asegurar la implementación del Proyecto, el Gobierno del Japón, de acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en Japón tomará medidas especiales por medio de JICA para suplementar una porción del costo local de los gastos necesarios para la ejecución de la infraestructura física y el Programa de entrenamiento para el personal de nivel medio.

III. MEDIDAS A TOMAR POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

1. El Gobierno de la República de El Salvador, tomará las medidas necesarias para asegurar una operación eficiente del proyecto durante y después del período de la Cooperación Técnica Japonesa, por medio del activo y completo involucramiento de todas las autoridades relacionadas, grupos de beneficiarios y las instituciones involucrados en el proyecto.
2. El Gobierno de la República de El Salvador, asegurará que la tecnología y conocimiento adquirido por los salvadoreños como resultado de la Cooperación Técnica Japonesa va a contribuir al desarrollo económico y social de la República de El Salvador.
3. El Gobierno de la República de El Salvador concederá en la República de El Salvador a los expertos Japoneses y a sus familias, los privilegios, exenciones y beneficios como está listado en el anexo IV, y concederá privilegios, exenciones y beneficios no menos favorables que los reconocidos a expertos de terceros países o de organizaciones internacionales que estén desempeñando misiones similares a las de los expertos japoneses referido en II-1 arriba.
4. El Gobierno de la República de El Salvador, se asegurará que el equipo referido en II-2 arriba será utilizado eficientemente para la implementación del Proyecto en consulta con los expertos Japoneses referidos en el anexo II.
5. El Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias para asegurarse que el conocimiento y experiencia adquirida por el personal salvadoreño por medio del entrenamiento técnico en Japón, sea utilizado eficientemente en la implementación del Proyecto.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ry', is written next to a circular stamp. The stamp contains some illegible text or a logo.

6. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes en la República de El Salvador, el Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias para proveer de sus propios recursos para el Proyecto.
 - (1) Servicios del personal de la contraparte Salvadoreña y personal administrativo listado en el anexo V.
 - (2) Tierra, edificios y otras instalaciones como listado en el anexo VII.
 - (3) Proveer o reemplazar maquinaria, equipo, instrumentos, vehículos, herramientas, repuestos y cualquier otro material necesario para la implementación del Proyecto además del equipo aportado por medio de JICA anexo II-2; arriba.
 - (4) Medios de transporte para los Expertos Japoneses para viajes oficiales dentro de la República de El Salvador.
 - (5) Asistencia para encontrar acomodación amueblada y apropiada para los expertos japoneses y sus familias.
7. De acuerdo con las leyes y regulaciones vigentes de la República de El Salvador, el Gobierno de la República de El Salvador, tomará las medidas necesarias para asegurar:
 - (1) Gastos necesarios para el transporte dentro de la República de El Salvador para el Equipo referido en II-2 arriba, así como también para la instalación, operación y mantenimiento de éste.
 - (2) Gastos aduanales, impuestos internos y cualquier otro costo impuesto por la República de El Salvador al Equipo referido en II-2 arriba; y
 - (3) Gastos corrientes para la implementación del Proyecto.



IV. ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

1. El Vice-Ministro del Ministerio de Agricultura y Ganadería, como Director del Proyecto, tendrá la completa responsabilidad para la administración e implementación del Proyecto.
2. El Director Ejecutivo del Centro Nacional de Tecnología en Agricultura, Ganadería y Forestal (de ahora en adelante referido como "CENTA"), como el Gerente del Proyecto tendrá responsabilidad directa en la implementación del Proyecto.
3. El Gerente de Generación y Transferencia de Tecnología del CENTA, como el Sub-Gerente del Proyecto, tendrá co-responsabilidad para la implementación del Proyecto.
4. El Asesor en Jefe de los expertos japoneses proveerá recomendaciones necesarias y consejos para el Director del Proyecto, Gerente del Proyecto y el Sub-Gerente del Proyecto sobre cualquier tema pertinente con la implementación del Proyecto.
5. Los expertos japoneses proveerán la guía técnica necesaria y consejo para el personal de la contraparte salvadoreña en cuestiones técnicas pertinentes a la implementación del Proyecto.
6. Para la implementación eficaz y exitosa de la Cooperación Técnica del Proyecto, un Comité Coordinador Conjunto será establecido para aquellas funciones y composiciones descritas en el anexo VII.

V. EVALUACIÓN CONJUNTA

La evaluación del Proyecto será conducida conjuntamente por los dos Gobiernos por medio del JICA y las autoridades salvadoreñas concernientes, a medio término y durante los últimos seis meses del termino de cooperación para poder examinar el nivel de logros.



VI. RECLAMOS EN CONTRA DE LOS EXPERTOS JAPONESES

El Gobierno de la República de El Salvador tomará a cargo los reclamos, si ocurriera alguno, en contra de los expertos japoneses participante en la cooperación técnica del Proyecto, que puedan resultar de, ocurrir en el transcurso de, o de alguna otra manera relacionado con el desempeño de sus funciones oficiales en la República de El Salvador, con la excepción de aquellos que surjan de una mala conducta intencional o grave negligencia de los expertos japoneses.

VII. CONSULTA MUTUA

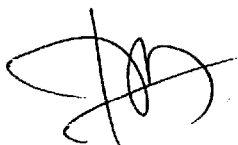
Habrá consulta mutua entre ambos Gobiernos sobre cualquier tema importante que surja de o en conexión con el documento adjunto.

VIII. MEDIDAS A PROMOVER DEL ENTENDIMIENTO DE APOYO PARA EL PROYECTO

Para el propósito de promover el apoyo del Proyecto por los habitantes de la República de El Salvador, el Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas apropiadas para hacer el Proyecto conocido extensivamente por los habitantes de la República de El Salvador.

IX. TERMINO DE COOPERACIÓN

La duración de la Cooperación Técnica para el Proyecto bajo éste documento adjunto será de cinco años, desde el 1° de febrero de 1999.



ANEXO I. PLAN MAESTRO

1. Objetivo General

Se logrará un más alto y estable ingreso de los agricultores en pequeña escala a través de la adquisición de técnicas para un sistema agrícola sostenible.

2. Propósito del Proyecto

Se fortalecerán las funciones del CENTA para la generación y transferencia de las técnicas de sistema agrícola sostenible para los agricultores en pequeña escala.

3. Resultados del Proyecto

(1) Se fortalecerá la capacidad de los investigadores y agentes de extensión necesaria para incrementar el desarrollo de las técnicas de un sistema agrícola sostenible.

(2) Se fortalecerá la capacidad de los investigadores y agentes de extensión necesaria para la implementación de las actividades de extensión.

(3) Se fortalecerá el sistema de capacitación de los investigadores, agentes de extensión y agricultores.

4. Actividades del Proyecto

(1) El diagnóstico, planificación, verificación y evaluación para el desarrollo de un sistema agrícola sostenible para los agricultores de pequeña escala en las áreas modelo.

(2) Planificación, implementación y evaluación para el mejoramiento de los métodos de extensión en las áreas modelo.

(3) Planificación, implementación y evaluación para el mejoramiento del sistema de capacitación del CENTA.

A handwritten signature consisting of a large, stylized initial 'D' followed by the initials 'Ry'.

ANEXO II. LISTA DE EXPERTOS JAPONESES

1. Expertos a largo plazo

(1) Asesor en Jefe

(2) Coordinador

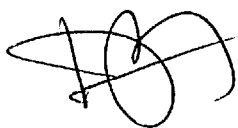
(3) Expertos en los siguientes campos

1) Cultivos

2) Extensión

2. Expertos a corto plazo

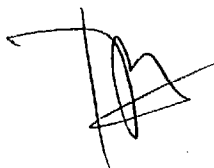
Experto (s) a corto plazo serán enviados cuando surja la necesidad para facilitar la implementación del Proyecto dentro de los lineamientos del Plan Maestro.



ANEXO III. LISTA DE MAQUINARIA Y EQUIPO

El siguiente equipo necesario para la implementación del Proyecto será proveído por el Gobierno de Japón dentro de las limitaciones presupuestarias:

1. El equipo para actividades de cultivos
2. El equipo para actividades de extensión
3. El equipo para actividades de capacitación
4. Vehículos y sus repuestos
5. Otro equipo y materiales necesarios para la implementación del Proyecto



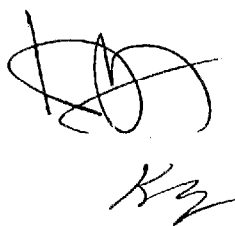
**ANEXO IV. PRIVILEGIOS, EXENCIONES Y BENEFICIOS PARA
LOS EXPERTOS JAPONESES**

1. Exenciones del impuesto sobre la renta y cargos de cualquier clase, impuestos sobre o en conexión con las remesas recibidas desde el extranjero.
2. Exenciones de impuestos aduanales y de cualquier cargo con respecto a efectos personales y domésticos (incluyendo vehículo) que pueden ser traídos a la República de El Salvador desde el extranjero.
3. En caso de accidente o emergencia el Gobierno de la República de El Salvador, asistirá con todo lo que tenga a su alcance para obtener asistencia médica y otra asistencia necesaria para los expertos japoneses y su familia.
4. Emitir tarjetas de identificación para los expertos japoneses para asegurar la cooperación necesaria de todas las organizaciones de Gobierno para la ejecución de las tareas de los expertos.



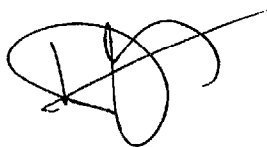
ANEXO V. LISTA DE LA CONTRAPARTE SALVADOREÑA Y PERSONAL ADMINISTRATIVO

1. Director del Proyecto (Vice-Ministro, Ministro de Agricultura y Ganadería)
2. Gerente del Proyecto (Director Ejecutivo, CENTA)
3. Sub-Gerente del Proyecto (Gerencia de GyTT, CENTA)
4. Personal de contraparte en los siguientes campo:
 - (1) Cultivos
 - (2) Extensión
 - (3) Otros relacionados, de acuerdo con la disciplina de los Expertos a corto tiempo.
5. Personal administrativo y de apoyo
 - (1) Personal administrativo
 - (2) Secretarias
 - (3) Motoristas
 - (4) Otro personal de apoyo necesario



ANEXO VI. LISTA DE TIERRAS, EDIFICIOS Y OTRAS INSTALACIONES

1. Las tierras, edificios y otras instalaciones necesarias para la implementación del Proyecto
2. Cuartos y espacios necesarios para el almacenamiento del equipo proveído
3. Oficina y espacio necesario para el Asesor en Jefe, coordinador y otros expertos japoneses
4. Electricidad y facilidades de comunicación
5. Otros terrenos, edificios e instalaciones necesarias para la implementación del Proyecto



ANEXO VII. COMITÉ COORDINADOR CONJUNTO

1. Función

El Comité Coordinador Conjunto se reunirá al menos una vez al año y cuando sea necesario. Las funciones del Comité Coordinador Conjunto son las siguientes:

- (1) Elaborar el plan de trabajo anual, bajo el lineamiento Memorándum de Entendimiento
- (2) Revisar el progreso general del programa de cooperación técnica y al mismo tiempo los logros del plan de trabajo anual del Proyecto.
- (3) Revisar e intercambiar opiniones en asuntos importantes que se originan, o se relacionan con el Proyecto.

2. Composición

(1) Presidente

Vice-Ministro de Agricultura y Ganadería

(2) Vice-Presidente

Director Ejecutivo de CENTA

(3) Parte Salvadoreña

- 1) Gerente de Generación y Transferencia de Tecnología de CENTA
- 2) Gerente de la Administración y Aseguramiento de la Calidad



(4) Parte Japonesa

- 1) Asesor en Jefe, JICA
- 2) Coordinador, JICA
- 3) Otros expertos, JICA
- 4) Otro personal enviado por JICA a medida que sea necesario

NOTA:

- (i) Oficiales de la Embajada de Japón en El Salvador y residentes representativos de la oficina de JICA en El Salvador podrán atender a las reuniones del Comité Coordinador Conjunto como observadores.
- (ii) Personas que sean nominadas por el Presidente podrán atender a las reuniones del Comité Coordinador Conjunto



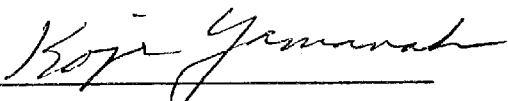
**TENTATIVE SCHEDULE OF IMPLEMENTATION
OF THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION PROGRAM
FOR THE PROJECT FOR THE STRENGTHENING OF AGRICULTURAL
TECHNOLOGY DEVELOPMENT AND TRANSFER
IN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), concerned with the Project for the Strengthening of Agricultural Technology Development and Transfer (hereinafter referred to as "the Project"), organized by the Japan International Cooperation Agency and the authorities concerned of the Government of the Republic of El Salvador, have jointly formulated the Tentative Schedule of Implementation of the Project as annexed hereto.

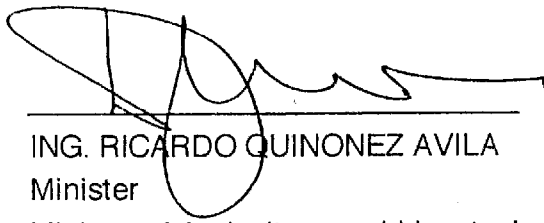
The schedule has been formulated in connection with the Record of Discussions signed between the Team and the authorities concerned of the Government of the Republic of El Salvador on the conditions that necessary budget will be allocated for the implementation of the Project by both sides, and that the schedule is subject to change within the framework of the Record of Discussions when necessity arises in the course of the implementation of the Project.

Done in duplicate in English, Spanish and Japanese languages respectively, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

San Salvador, October 26, 1998



DR. KOJI YAMAKAKA
Leader
Japanese Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



ING. RICARDO QUINONEZ AVILA
Minister
Ministry of Agriculture and Livestock
The Republic of El Salvador

1. Activities of the Project

Activity	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th
<p>1. Cultivation</p> <p>(1) To study the actual conditions of the small-scale farmers and their problems related to farming system at the model sites.</p> <p>(2) To examine and prepare the appropriate techniques for sustainable farming system at each site.</p> <p>(3) To improve the existing cultivation techniques and introduce new adaptable cultivation techniques.</p> <p>(4) To verify and demonstrate the appropriate cultivation techniques for the area.</p> <p>(5) To evaluate the methods for improving the techniques for sustainable farming system adopted at the model sites.</p> <p>Note: the model sites are some cantones within the extension agencies(UTAT: Technical Transfer and Assistance Unit) of Zapotitan and Cojutepeque.</p>						
<p>2. Extension</p> <p>(1) To prepare the extension plan to improve the techniques for sustainable farming system for the key farmers in the model sites.</p> <p>(2) To carry out technical support for the key farmers.</p> <p>(3) To foster and strengthen the farmers' organizations.</p> <p>(4) To carry out the extension activities utilizing audio-visual materials and demonstration plots.</p> <p>(5) To evaluate the extension methods adopted at the model sites.</p>						
<p>3. Training</p> <p>(1) To prepare the training plan for investigators, extension officers and leading farmers.</p> <p>(2) To prepare the training materials.</p> <p>(3) To conduct the training courses and seminars.</p> <p>(4) To evaluate the training methods adopted.</p>						

152

2. Technical Cooperation Program

Activity	Year	1st	2nd	3rd	4th	5th
A. Japanese side						
1. Dispatch of Japanese Experts						
(1) Dispatch of Long-term Experts						
1) Chief Advisor						
2) Coordinator						
3) Cultivation						
4) Extension						
(2) Dispatch of Short-term Expert(s)		When necessity arises				
2. Provision of Machinery and Equipment						
3. Training of Salvadorean Counterpart Personnel in Japan						
4. Dispatch of survey team		When necessity arises				
B. Salvadorean side						
1. Assignment of counterpart personnel and administrative staff						
(1) Project Director						
(2) Project Manager						
(3) Project Sub-Manager						
(4) Counterpart personnel in the fields of:						
1) Cultivation						
2) Extension						
3) Japanese Short-term Expert(s)						
(5) Administrative staff						
(6) Secretaries for Japanese experts						
(7) Drivers for Japanese experts						
(8) Other necessary support personnel						
2. Provision of land, buildings and other necessary facilities						
3. The supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools and other materials other than those provided by the Government of Japan						
4. Allocation of operational expenses for the Project						

154

(和文)

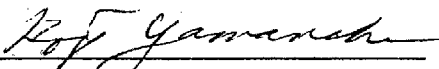
エル・サルヴァドル
農業技術開発普及強化計画のための
日本の技術協力に関する暫定実施計画

国際協力事業団とエル・サルヴァドル共和国関係機関とで実施する、「農業技術開発普及強化計画プロジェクト（以下プロジェクト）」に係る日本国実施協議調査団（以下調査団）はエル・サルヴァドル共和国関係機関と協同して別添の通り本件プロジェクトに係る暫定実施計画を作成した。

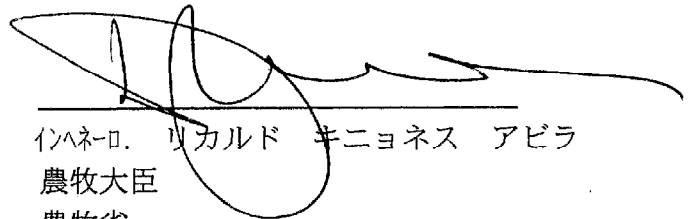
この暫定実施計画は調査団とエル・サルヴァドル共和国関係機関の間で合意された討議議事録（Record of Discussions：R/D）の付属書類として、プロジェクトの実施に必要な予算が確保されることを前提として策定された。本計画は、プロジェクトの実施過程において必要が生じた際、議事録の枠内で変更されるものとする。

等しく正文である3種類の言語である英語、スペイン語及び日本語による本書を各々2通作成した。解釈に相違がある場合には、英語を優先するものとする。

サン・サルヴァドル
1998年10月26日



ドクター 山中 光二
実施協議調査団調査団長
国際協力事業団
日本国



ドクトル リカルド キニヨネス アピラ
農牧大臣
農牧省
エル・サルヴァドル共和国

1. プロジェクト活動

活動	年度				
	1年	2年	3年	4年	5年
<p>1. 栽培</p> <p>(1) モデルサイトにおける営農実態調査による農家及び営農の現状と問題点の把握。</p> <p>(2) 地域に適した営農技術体系の検討と策定。</p> <p>(3) 既存栽培技術の改良及び新栽培技術の導入・検討。</p> <p>(4) 地域に適した栽培技術の実証・展示。</p> <p>(5) モデルサイトで実施された営農技術体系改善方法の評価。</p> <p>注：モデルサイトはサポティタン及びコフテペケ普及所(UTAT: Technical Transfer and Assistance Unit) 管轄内の数カ所のカントン。</p>					
<p>2. 普及</p> <p>(1) モデルサイトの営農技術体系改善普及計画の立案。</p> <p>(2) 拠点農家に対する営農技術支援の実施。</p> <p>(3) 農民組織の育成・強化。</p> <p>(4) 展示圃及び視聴覚教材を活用した普及活動。</p> <p>(5) 普及方法の評価。</p>					
<p>3. 研修</p> <p>(1) 技術員、普及員及び中核農家を対象とした研修計画立案。</p> <p>(2) 研修教材作成。</p> <p>(3) 研修及びセミナーの実施。</p> <p>(4) 研修方法の評価。</p>					

By

2. 技術協力計画

項目	年度	1年	2年	3年	4年	5年
A. 日本側						
1. 日本人専門家の派遣						
(1) 長期専門家						
1) チーフアドバイザー						
2) 調整員						
3) 栽培						
4) 普及						
(2) 短期専門家		必要に応じ派遣				
2. 機材供与						
3. 研修員受入れ						
4. 調査団派遣		必要に応じ派遣				
B. エル・サルヴァドル側						
1. カウンターパート及び事務職員配置						
(1) プロジェクトダイレクター						
(2) プロジェクトマネージャー						
(3) プロジェクトサブマネージャー						
(4) 分野別カウンターパート:						
1) 栽培						
2) 普及						
3) 短期専門家						
(5) 事務職員						
(6) 日本人専門家の秘書						
(7) 日本人専門家の運転手						
(8) その他必要な補助職員						
2. 土地、建物、施設及び付帯設備						
3. 機械、機材、器具、車両、工具、予備部品及びその他必要な物品の供給又は取り替え。						
4. プロジェクト運営費						

Handwritten signatures and initials, including a large signature on the left and a circular stamp or signature on the right.

(西文)

**PROGRAMA TENTATIVO PARA LA IMPLEMENTACION DEL
PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA JAPONESA PARA EL
PROYECTO “FORTALECIMIENTO DEL DESARROLLO Y
TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA AGRÍCOLA EN LA REPUBLICA
DE EL SALVADOR”**

El equipo Japonés de Estudio de Ejecución (de ahora en adelante reconocido como “El Equipo”), involucrado con el Proyecto Fortalecimiento del Desarrollo y Transferencia de Tecnología Agrícola (de ahora en adelante reconocido como “El Proyecto”), organizado por la Agencia de Cooperación Internacional de Japón y las autoridades pertinentes del Gobierno de la República de El Salvador, han formulado conjuntamente el programa tentativo de implementación del Proyecto, como se anexa.

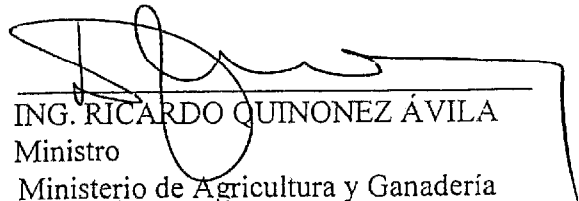
El Programa ha sido formulado en conexión con el Memorandum de Entendimiento firmado entre el Equipo y las autoridades concernientes del Gobierno de la República de El Salvador bajo las condiciones de que el presupuesto necesario para la implementación del proyecto sea asignado por ambas partes, y que el Programa está sujeto a cambios dentro de los límites del Memorandum de Entendimiento cuando la necesidad surja en el curso de la implementación del Proyecto.

Elaborado en duplicado en los idiomas inglés, español, y japonés, respectivamente, siendo cada documento igualmente auténtico. En el caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

San Salvador, 26 de octubre 1998



DR. KOJI YAMANAKA
Líder
Equipo Japonés de Estudio de Ejecución
Agencia de Cooperación Internacional
de Japón.
Japón.



ING. RICARDO QUINONEZ ÁVILA
Ministro
Ministerio de Agricultura y Ganadería
República de El Salvador

1. Actividades del Proyecto

Actividades	Año	1	2	3	4	5
<p>1. Cultivos</p> <p>(1) Estudiar las condiciones actuales de los agricultores de pequeña escala y sus problemas relacionados con los sistemas de cultivo en las áreas modelo.</p> <p>(2) Examinar y preparar las técnicas apropiadas para los sistemas de agricultura sostenible en cada área.</p> <p>(3) Mejorar las técnicas de cultivo existentes e introducir nuevas técnicas adaptables.</p> <p>(4) Verificar y demostrar las técnicas de cultivo adecuadas para cada área.</p> <p>(5) Evaluar los métodos para mejorar las técnicas de sistemas de agricultura sostenible adoptadas en las áreas modelo.</p> <p>Nota: Las áreas modelo son algunos cantones dentro de las Unidades de Transferencia y Asistencia Técnica (UTAT) de Zapotitán y Cojutepeque.</p>		—	—	—	—	—
<p>2. Extensión</p> <p>(1) Preparar el plan de extensión para mejorar las técnicas de sistemas de agricultura sostenible para agricultores clave en las áreas modelo.</p> <p>(2) Llevar a cabo apoyo técnico para los agricultores claves.</p> <p>(3) Fomentar y fortalecer las organizaciones de agricultores.</p> <p>(4) Realizar actividades de extensión usando material audiovisual y parcelas demostrativas.</p> <p>(5) Evaluar los métodos de extensión adoptadas en las áreas modelo.</p>			—	—	—	—
<p>3. Capacitación</p> <p>(1) Preparar los planes de capacitación para investigadores, agentes de extensión y agricultores clave.</p> <p>(2) Preparar materiales de capacitación.</p> <p>(3) Conducir cursos de capacitación y seminarios.</p> <p>(4) Evaluar los métodos de capacitación adaptados.</p>		—	—	—	—	—

2. Programa de Cooperación Técnica

Actividades	Año	1	2	3	4	5
A. Lado Japonés						
1. Envío de los expertos japoneses						
(1) Envío de expertos a largo plazo						
1) Asesor en Jefe		—	—	—	—	—
2) Coordinador		—	—	—	—	—
3) Cultivos		—	—	—	—	—
4) Extensión		—	—	—	—	—
(2) Envío de experto (s) a corto plazo		Cuando exista necesidad				
2. Provisión de maquinaria y equipo		—	—	—	—	—
3. Entrenamiento de personal de contraparte salvadoreño a Japón		—	—	—	—	—
4. Envío del equipo de reconocimiento		Cuando exista necesidad				
B. Lado Salvadoreño						
1. Asignación de personal de contraparte y personal administrativo		—	—	—	—	—
(1) Director del Proyecto		—	—	—	—	—
(2) Gerente del Proyecto		—	—	—	—	—
(3) Sub-Gerente del Proyecto		—	—	—	—	—
(4) Personal contraparte en las áreas de:		—	—	—	—	—
(1) Cultivos		—	—	—	—	—
(2) Extensión		—	—	—	—	—
(3) Expertos japoneses de corto tiempo		—	—	—	—	—
(5) Personal administrativo		—	—	—	—	—
(6) Secretarías para los expertos japoneses		—	—	—	—	—
(7) Motoristas para los expertos japoneses		—	—	—	—	—
(8) Otro personal de apoyo necesario		—	—	—	—	—
2. Provisión de tierras, edificios y otras facilidades necesarias		—	—	—	—	—
3. Proveer el equipo de reemplazo, maquinaria, vehículos, instrumentos, herramientas y otro material, además del proveído por el Gobierno de Japón.		—	—	—	—	—
4. Asignación de los gastos de operaciones del Proyecto		—	—	—	—	—